

Russian transcript:

М: Когда вы замуж вышли?

С: Мне было 27.

М: Как вы познакомились? Обычно как, как это courtship и всё такое, как это происходит в Азербайджане?

С: Аа, обычно

М: Как здесь в Америке, dating и всё такое или по другому?

С: Ну, в те времена когда я выходила замуж, это обычно когда родители решали что их дети должны жениться или выйти замуж. Они начинают спрашивать своих родственников, своих друзей про определенленную кандидатуру, хорошего мальчика или хорошей девочке, или сестры начинают

М: Это и женская семья делает и мужская семья, то есть, то есть это не парни ищут

С: Обычно

М: а оба, обе семьи?

С: Обе семьи, да. Это или мать ищет девочку для своего сына или, допустим, мать девочки спрашивает своих знакомых. И, или, или не то что спрашивает, просто обычно ей говорят, ей говорят что есть какая та, вообще, определенная кандидатура и тогда начинается спрашивать. Начинается так, потом, аа эти две кандидатуры как то они встречаются, или это на свадьбе или это где то в гостях, или совершенно случайно.

М: аха, совершенно случайно.

С: совершенно случайно, да. Потом они встречаются и если они нравятся друг другу они продолжают, начинают встречаться, ну конечно это бывает с согласия родителей. Да, если по каким то причинам

М: Эти знают почему они случайно встретились, или обычно не говорят

С: Аа, в конце концов, в конце концов, они конечно, это всё это выясняется. Да,они это знают, особенно мальчики. Мальчикам может быть даже заранее говорят что вот: “если пойдёшь на какую-ту свадьбу, там будет такая-та девочка, обрати”

М: *Check her out*

С: внимание.

М: понятно.

С: Да, потом они начинают встречаться, и всё это начинается, налаживается, и там, там, ну определённые ритуалы, там мальчик должен принести кольцо девочке, потом опять начинается там, уже более официально встречаются, а потом свадьба, всё такое.

М: Кольцо это значит что вы просто обещаете друг другу что вы поженитесь или это как здесь engagement

С: Да, кольцо означает engagement, до этого есть, приходят обычно сторона мальчика приходит типа в гости и они договариваются, они спрашивают разрешение родителей девочки. Если они говорят «да», тогда это уже считается engagement, но когда приносят кольцо это уже официальный engagement. Да.

М: Хорошо. А потом?

С: А потом, свадьба.

М: Свадьба.

С: И этим всё кончается.

М: на этом точка.

С: Ну свадьба, конечно, бывает очень весёлая, да, обычно бывает несколько свадеб, ну по решению семей, допустим, первая свадьба, допустим, девочка делает только для своих родственников, для своих подружек. А вторая свадьба это уже мальчик, со стороны мальчика, они это делают эту свадьбу, там уже обычно больше людей, со стороны мальчика.

М: Сколько людей обычно, в среднем приходят на свадьбу.

С: Но минимум сто человек конечно, это в зависимости от ресторана. Но это было 15 лет назад, сейчас по другому немножко, потому что, сейчас делают огромные свадьбы, потому что есть огромные рестораны, ну...ус...залы, условия, делают очень большую шумную свадьбу, э...гораздо лучшая еда, лучший сервис, обслуживание. Я, я была на свадьбе своей племянницы, по этому я говорю, два года назад. Это было, очень было...разница была большая, конечно.

М: Сколько было на вашей племянницы свадьбе, человек?

C: Человек 200, 250. Там приглашают разных артис...артистов, певцов, и, и как то entertainment гораздо больше.

M: То есть танцуют, пляшут.

C: Да, танцуют, пляшут. Раньше например была только этническая музыка, допустим народная музыка, а сейчас они играют эстрадную музыку, для молодёжи чтобы они там, да, так что, моя дочка была очень рада увидеть азербайджанскую свадьбу. Она считает что это было очень весело.

English translation:

M: When did you get married?

S: I was 27.

M: How did you meet? How does courtship and all this usually happen in Azerbaijan?

S: Ahh, usually...

M: Like here in the States, dating and everything or in different way?

S: Well, at the times when I was getting married, it was when parents used to decide that their children needed to get married. They start asking their relatives, their friends about a certain candidate, a good boy or a good girl, or sisters begin.

M: Is it done by both the woman's and man's family, i.e., i.e. it is not guys who look for...

S: Usually...

M: Both, both families?

S: Both families, yes. Either the mother looks for a girl for her son or, let's say, the mother of the girl asks her acquaintances. And, or, or, not that they ask, simply, usually, she is told, she is told that there is a certain...in fact, candidate and then asking begins. It begins like this, then, these two candidates, somehow they meet, it might be at the wedding [party], or when visiting somebody [at somebody's place] or maybe completely by chance.

M: Aha, completely by chance.

S: Completely by chance, yes. Then they start courting and if they like each other they continue, start dating, well, of course, it happens with the parents' consent. Yes, for some reasons...

M: Do these [people] know why they met by chance or is it not told?

S: Ahh, finally, finally, they surely, it will all become clear. Yes, they know it, especially guys. Maybe guys are even told ahead that: “if you get to the [certain] wedding, there will be a girl, pay...

M: Check her out...

S: Attention...

M: I see.

S: Yes, they start dating, and all this begins, works out, and then, certain rituals. The guy should bring a ring for the girl. Then it starts all over. They start already dating officially, and then the wedding, and all this stuff.

M: Does the ring mean that you promised each other to marry or it means engagement?

S: Yes, The ring means engagement. Before this, the guy's side comes as guests and [they] arrange, they ask for the permission of the girl's parents. If they say: “yes”, then it is already considered an engagement, but when they bring the ring then it is an official engagement. Yes.

M: Well, and then?

S: Then, the wedding.

M: The wedding.

S: And this is the way it ends.

M: That's the end.

S: Well, the wedding is, of course, very joyful, yes, there are usually several ceremonies. Well, according to the decisions of the families. Let's say, first ceremony, let's say, the girl has only for her relatives and friends. And the second ceremony, it is the guy, the guy's side, they do [arrange] this ceremony, there are usually more people in it, from the guys side.

M: How many people, in average, are there at the weddings?

S: Minimum 100 people, of course, it depends on the restaurant. But it was 15 years ago, now it is a bit different, because, they have a big weddings now, because there are big restaurants, well, the halls, the conditions, they have a very big noisy wedding, the food is

much better, a better service, service. I...I was at the wedding of my niece, that's why I am saying, two years ago. It was... it was very...the difference was certainly great.

M: How many people were there at your niece's wedding?

S: 200-250 people. They invite different performers...performers, singers, and, and, there is much more entertainment.

M: It means they dance.

S: Yes, [they] dance. Before, for example, they had only ethnic music, let's say, folk music, and now they play popular music, for the youth, so that they, yes, so my daughter was very glad to see Azerbaijani wedding. She thinks it was a lot of fun.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated